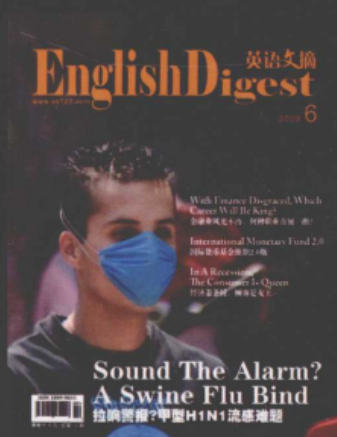
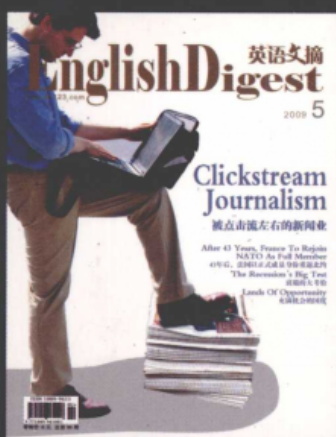
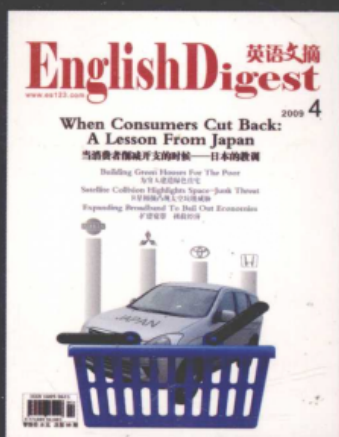
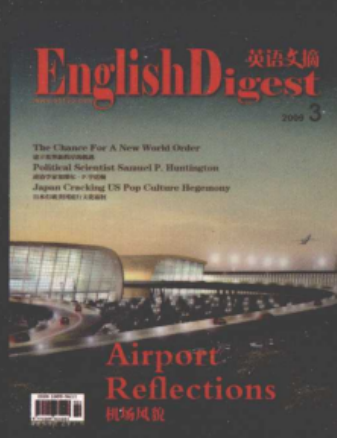
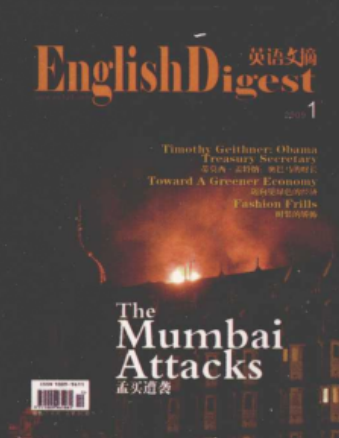


English Digest 英语文摘

www.es123.com

2009年1~6期合订本

学习新闻英语的选择



世界知识出版社

摘译外电报刊精华

纵览全球风云变幻

突破新闻英语难关

获取多方有益资讯

世界知识出版社出版

邮发代号：2-716

国内统一连续出版物号：CN11-4617/H

广告经营许可证号：1000004000009

定价：35.00元

English Digest 英语文摘

2009年1~6期合订本

主编 穆媛



世界知识出版社

主 管：中华人民共和国外交部
主 办：世界知识出版社
出 版：英语沙龙杂志社《英语文摘》编辑部

英语沙龙杂志社社长：郭 磊
英语沙龙杂志社总编辑：穆 媛
顾问(按姓氏笔划排序)
尹宏毅 任小萍 陈文伯 陈永国
陈树培 张卫族 章晓英 袁克安
薄 冰 戴行钺 Michael Pettis
发稿编辑：仲剑弢
编 辑：赵昆仑 吴景超 刘世东
技术编辑：刘 卫
封面设计：刘 凌
发 行 人：徐 静

地址：北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
印刷：世界知识印刷厂
国内总发行：北京市邮政局
订购处：全国各地邮局 代号：2-716
国内统一连续出版物号：CN 11-4617/H
国际标准连续出版物号：ISSN 1009-9611
广告经营许可证号：1000004000009
编辑部电话：(010)65228714
发行部电话/传真：(010)65129295/85114402
邮购部电话：(010)65124879
广告运营：北京世知博览广告有限公司
广告部电话：(010)65285245/65229557/65229567
广告部传真：(010)65285245/65229586
本刊网址：www.es123.com
本刊电子邮箱：engdigest@yahoo.com.cn
新浪网教育频道(<http://edu.sina.com.cn>)
为本刊独家网络合作伙伴  新浪教育

版权所有 翻印必究

《英语文摘》2009 年 1 ~ 6 期合订本总目录

CURRENT AFFAIRS 时事经纬

要闻

Beware of a Stampede to War

当心倒向战争

高建正 译注 1 - 4

APEC Leaders Commit to Quick Economic Action

By Chisa Fujioka and Oleg Shchedrov

亚太经合组织领导人承诺迅速采取经济行动

涂颀 译注 1 - 7

Anarchy in Athens

雅典的无政府状态

高建正 译注 2 - 4

EU Giant Isolated as Merkel Puts Germany First

By Ian Traynor

默克尔将德国放在首位,使这一欧盟大国遭孤立

一飞 译注 2 - 7

The Outlines of a Settlement

解决巴以战事概述

高建正 译注 3 - 4

Obama Signals Need for a Sharp Break from the Past

By Dan Balz

奥巴马表明需与过去彻底决裂

黄景睿 译注 3 - 8

Obama's Yes-We-Can War: More Troops to Afghanistan

By Mark Thompson

奥巴马下令增兵——以“是的,我们能”面对阿富汗战争

高建正 译注 4 - 4

Clinton 'reintroduces' US to Asia

By Peter Ford

希拉里将美国“重新介绍给”亚洲

黄景睿 译注 4 - 8

After 43 Years, France to Rejoin NATO as Full Member

By Edward Cody

43年后,法国以正式成员身份重返北约

郭文松 译注 5 - 4

On Its 60th Birthday, NATO's Future Is Looking Cloudy

By Vivienne Walt

60岁的北约:前途未卜

郭文松 译注 6 - 4

Hemisphere's Leaders Signal Fresh Start with the United States

By Alexei Barrionuevo and Sheryl Gay Stolberg

西半球首脑们示意与美国重塑新关系

高建正 译注 6 - 8

漫谈

The Mumbai Attacks

孟买遭袭

By Bruce Hoffman

闻英 译注 1 - 10

The Year in Review

回顾 2008 年【精读】

By Lionel Barber

范守义 译注 2 - 11

The Chance for a New World Order

建立世界新秩序的机遇【精读】

By Henry A. Kissinger

范守义 译注 3 - 12

Why Washington Worries

华盛顿为何忧虑【精读】

By Fareed Zakaria

范守义 译注 5 - 8

链接

Timeline: Attacks in India

印度遭袭大事记

编者 1 - 13

聚焦

News in Brief

图解新闻 4 幅

吴景超 摘译 1 - 6

News in Brief

图解新闻 3 幅

吴景超 摘译 2 - 15

News in Brief

图解新闻 3 幅

吴景超 摘译 3 - 7

News in Brief

图解新闻 4 幅

吴景超 摘译 4 - 7

News in Brief

图解新闻 3 幅

吴景超 摘译 5 - 12

News in Brief

图解新闻 4 幅

吴景超 摘译 6 - 7

浏览

Cover Stories in Brief

封面新闻 3 则

赵昆仑 摘译 1 - 9

Cover Stories in Brief

封面新闻 3 则 赵昆仑 摘译 2 - 6

Cover Stories in Brief

封面新闻 3 则 赵昆仑 摘译 3 - 11

Cover Stories in Brief

封面新闻 3 则 赵昆仑 摘译 4 - 11

Cover Stories in Brief

封面新闻 4 则 赵昆仑 摘译 5 - 12

Cover Stories in Brief

封面新闻 3 则 赵昆仑 摘译 6 - 11

GLOBAL PERSONAGE 寰球人物

剪影

Lewis Hamilton, the Driven Driver

By Brad Spurgeon

刘易斯·汉密尔顿, 不断进取的车手


陈铎 译注 1 - 14

Miriam Makeba—the Empress of Africa

By Daniel Howden

米丽娅姆·马凯巴——非洲歌后

李凤芹 译注 1 - 18

 Timothy Geithner: Obama Treasury Secretary

By Mark Landler and Jackie Calmes

蒂莫西·盖特纳: 奥巴马的财长

黄景睿 译注 1 - 22

 Dane Who Showed How a Building Could

Make a Place By Edwin Heathcote

让建筑成为城市名片的丹麦人 戚涛 译注 2 - 16

Obama Taps Bay Area Physicist Steven Chu
to Lead Energy Department

By Lisa M. Krieger

奥巴马选择湾区物理学家朱棣文领导能源部

黄景睿 译注 2 - 19

Bernard Madoff: Wall Street's Wizard of Oz

By Tom Leonard

伯纳德·麦道夫: 华尔街的“奥兹国的巫师”

尹宏毅 译注 2 - 23

 Political Scientist Samuel P. Huntington

By Joe Holley and Martin Weil


政治学家塞缪尔·P. 亨廷顿 王雷 译注 3 - 16

Step Aside, Sartre: This Is the New Face of

French Intellectualism By John Lichfield

萨特, 靠边站: 这位是法兰西知识界的新星

谢秀栋 译 3 - 20

 Chesley 'Sully' Sullenberger

By James Sturcke and agencies

切斯利·“萨利”·萨伦博格小传

唐伟 译注 4 - 12

John Updike, Prolific Chronicler of Small-Town
Angst

By Matt Schudel

约翰·厄普代克: 安格斯特小镇的多产编年史家

马海良 译 4 - 15

 Work on 'Veiled Reality' Earns French
Physicist \$1.4 Million Award

By Brendan Conway

法国物理学家研究“隐蔽实在”赢得 140 万美元奖金

唐云江 译注 5 - 13

The Player: The Life of Tony O'Reilly

By Ivan Fallon

纵横捭阖: 托尼·奥赖利传


谢秀栋 译 5 - 16

New Online Dictionary Redefines 'Look It
Up'

By Jina Moore

新的在线词典革新“查词”体验

黄景睿 译注 6 - 12

 Swiss Architect Peter Zumthor, 65, Is 2009
Pritzker Laureate

By Christopher Hawthorne

65 岁的瑞士建筑师彼得·卒姆托荣膺 2009 年度
普利兹克奖

涂硕 译 6 - 16

Author J.G. Ballard Dies Aged 78

By David Stringer

作家 J.G. 巴拉德去世, 享年 78 岁

阮江平 译 6 - 20

追踪

Brief News on People

图话人物 3 幅

刘世东 摘译 1 - 21

Brief News on People

图话人物 3 幅

刘世东 摘译 2 - 27

Brief News on People

图话人物 3 幅

刘世东 摘译 3 - 19

People in the News

图话人物 3 幅

刘世东 摘译 4 - 11

People in the News

图话人物 3 幅

刘世东 摘译 5 - 20

People in the News



图话人物 3 幅

刘世东 摘译 6 - 19

视点

-  Toward a Greener Economy
By Moises Velasquez-Manoff
迈向更绿色的经济 王雷 译 1 - 26
- Wave Snakes' Switch on to Harness Ocean's Power
By Alok Jha
海蛇舞动, 海浪显“能” 秋叶 译注 2 - 28
- Japan Learns from History: Focus on the Future
By Martin Fackler
日本以史为鉴, 着眼未来 卢广忠 译注 2 - 32
- Euro Currency Turns 10; Seen Fulfilling Promise
By Matt Moore and George Frey
欧元十周年, 承诺在实现 彭宏权 译 3 - 28
- Sweden Puts Its Bets on Green Tech
By Stanley Reed and Ariane Sains
瑞典重拳发展环保技术 尹宏毅 译注 3 - 31
-  Airport Reflections
By Harold Sirkin
机场风貌 卢广忠 译注 3 - 34
- European G-20 Discussing Bank Bonus Culture, Tighter Regulation
By Brian Parkin and Tony Czuczka
20 国集团欧洲成员讨论银行红利文化和强化监管 彭宏权 译 4 - 20
-  When Consumers Cut Back: A Lesson from Japan
By Hiroko Tabuchi
当消费者削减开支的时候——日本的教训 尹宏毅 译注 4 - 24
- Expanding Broadband to Bail Out Economies
By Eric Pfanner
扩建宽带 拯救经济 谢秀栋 译 4 - 28
- Time's Ann Moore Looks to Internet Subscriptions
By Amanda Andrews
时代公司首席执行官安·穆尔把目光投向网上订阅 李凤琴 译注 5 - 21
-  Lands of Opportunity
充满机会的国度 涂頔 译 5 - 25
- Water: A Rising Tide of Smart Investing Plays
By David Bogoslaw
水资源唤起智者未来投资潮 谢秀栋 译 6 - 23
- International Monetary Fund 2.0
By Peter Gumbel
国际货币基金组织 2.0 版 尹宏毅 译注 6 - 27

透视




- Not a Bad Weekend's Work
不错的周末工作成果【精读】 吴文安 译注 1 - 30
-  Farewell, Free Trade
别了, 自由贸易【精读】 吴文安 译注 2 - 36
- Stumble or Fall?
趑趄还是跌倒?【精读】 吴文安 译注 3 - 23
- The Return of Economic Nationalism
经济国家主义的回潮【精读】 吴文安 译注 4 - 32
- Cranking Up the Outrage-o-Meter
引爆民怨【精读】 吴文安 译注 5 - 29
-  G-Force
集团之力【精读】 吴文安 译注 6 - 31

趣坛

- Cartoons 漫画 2 幅
By WcP. Humor and Glen Le Lievre 2 - 31

SCI-TECH FRONT 科技前沿

探索

- In a First, Astronomers Report Viewing Planets of Other Suns
By Joel Achenbach
天文学家首次报告称看到了其他恒星的行星 尹宏毅 译注 1 - 34
-  No Furnaces but Heat Aplenty in 'Passive Houses'
By Elisabeth Rosenthal
“被动式房屋”: 没有火炉依旧温暖如春 秦毅忠 译注 3 - 39
-  Low-Tech Fixes for High-Tech Problems
By Paul Boutin
低技术应急法解决高科技难题 涂頔 译 4 - 37
-  British Scientists to Create 'Synthetic' Blood
By Steve Connor
英国科学家将研制“人造”血液 胡激 译 5 - 37
- Earthquakes' Many Mysteries Stymie Efforts to Predict Them
By Kenneth Chang
地震迷雾重重, 预测滞阻难行 彭宏权 译 6 - 35

成果

British Doctors Help Perform World's First Transplant of a Whole Organ Grown in Lab

By Kate Devlin

英国医生帮助完成世界首例实验室培育的整体器官
移植手术 秦毅忠 译注 1 - 38

Breast Cancer Gene That Blighted a Family Is Wiped Out at Birth

By Sam Lister,
Mark Henderson and Lewis Smith

不再携带乳腺癌遗传基因的婴儿在英国降生
姚雁青 译 3 - 43

Woven Deep into Our Lives By Hiawatha Bray 深深融入我们生活的万维网 唐伟 译注 5 - 34

Robot Scientist 'Adam' Solves Genetic Problems By Lewis Smith

机器人科学家“亚当”助解基因难题
武军 译注 6 - 38

论争

The Big Question: What Is Nanotechnology, and Do We Put the World at Risk by Adopting It?

By Steve Connor

重大问题:什么是纳米技术,采用纳米技术就置世界于
危险境地了吗? 唐雯汐 译 1 - 41

The Computer Mouse Turns 40—But Should It Retire? By Mike Harvey

年届 40 的电脑鼠标,应该退休了吗?
彭宏权 译 2 - 43

反思

Robot Wars: The Rise of Artificial Intelligence

By Steve Connor

机器人战争:人工智能的崛起 冯雪 译 2 - 40

Satellite Collision Highlights Space-Junk Threat By Eoin O'Carroll

卫星相撞凸现太空垃圾威胁 陈铎 译 4 - 41

Sound the Alarm? A Swine Flu Bind By Lawrence K. Atلمان, M.D.

拉响警报?甲型 H1N1 流感难题 冯雪 译 6 - 41

CULTURE ONLINE 文化在线

点击

Barack Obama and the Ugly American

By Bernd Debusmann

巴拉克·奥巴马与丑陋的美国人 郭文松 译注 1 - 45

Can Obama Save the Media?

By Johnnie L. Roberts

奥巴马能拯救媒体吗? 冯雪 译注 1 - 48

The Ambition of the Short Story By Steven Millhauser

短篇小说的野心 林庆新 译 1 - 51

Great Headlines from 2008 2008 年精彩新闻标题 何金城 译 2 - 46

The Buzzwords of 2008 By Mark Leibovich and Grant Barrett

2008 流行语 方心 摘译 2 - 48

Remembering Apollo 8, Man's First Trip to the Moon By Jeffrey Kluger

纪念“阿波罗 8 号”——人类首次月球之旅
李凤芹 译注 2 - 50

Japan Cracking US Pop Culture Hegemony By Amelia Newcomb

日本打破美国流行文化霸权 赵菲菲 译注 3 - 46

The Mini at 50: Why We'll Never Tire of These Wheels By Giles Smith

Mini 车诞生 50 年:为什么我们会对它从不厌倦
涂頔 译 3 - 50

Phelps "Mistake": De-Stressing or Chasing a Thrill? By Dan Childs

菲尔普斯的“错误”:减压还是寻求刺激?
冯雪 译 4 - 44

Darwin Celebrated, despite Controversy, on 200th Birthday By Dan Vergano

身后争议未止,全球纪念达尔文诞辰 200 周年
卢广忠 译注 4 - 48

Clickstream Journalism By Andrew Currah

被点击流左右的新闻业 尹宏毅 译注 5 - 39

Twitter's Secret: The Law of Unintended Consequences By Gregory M. Lamb

推特的秘密:意外后果定律 赵菲菲 译注 5 - 42

Let's Inspire the Next Generation of Scientists By Maggie Aderin-Pocock

让我们去激励新一代科学家吧 冯雪 译 5 - 47

A Deeper Peeper By Maija Palmer

深度偷窥者 北溪 译注 6 - 44

With Finance Disgraced, Which Career Will Be King? By Steve Lohr

金融业风光不再,何种职业首屈一指?
李凤芹 译注 6 - 49


漫画

From God to Google

By Peter Schrank 5 - 46


解读


 Fashion Frills
时尚的矫饰【精读】 By Joel Stein
陈文炳 译注 1 - 54

 Fifth Wheel: Hang out with Flo Rida
闲着, 摆着弗洛·里达闲逛【精读】 By Joel Stein
陈文炳 译注 2 - 53

 Stuck in Class
阶层之困【精读】 By Carla Power
陈文炳 译注 3 - 52

 Election Souvenirs
大选纪念物【精读】 By Nancy Gibbs
陈文炳 译注 4 - 52


 The Recession's Big Test
衰退的大考验【精读】 By Nancy Gibbs
陈文炳 译注 5 - 51

 In a Recession, the Consumer Is Queen
经济萧条时, 顾客是女王【精读】 By Nancy Gibbs
陈文炳 译注 6 - 54


UP-TO-DATE INFORMATION 寰宇新知


扫描


Young Innovators Learn to Pitch Big Ideas
By Gregory M. Lamb
青年创新者学习推销宏伟计划 卢广忠 译注 1 - 58

 Stargazing: Scotland Prepares to Host Europe's
First 'Dark Sky Park'
By Ian Sample
观星——苏格兰准备主办欧洲第一家“夜空公园”
涂颖 译注 2 - 57

Websites Connect Donors to Specific Needs
By Jane Lampman
网站搭桥, 特定需要有人帮 贾志梅 译注 3 - 56

 Building Green Houses for the Poor
By Bryan Walsh
为穷人建造绿色住宅 杨雪蕾 译 4 - 56

 A Nightclub for Nerds Makes Science Cool in
New York
By Elaine F. Weiss
科学迷夜总会让科学在纽约“酷”起来
卢广忠 译注 5 - 55

 Logging On to the Ivy League
By Andrea Ford
登录常青藤盟校 陈铎 译 6 - 58


快镜

Rubik's Cube Inventor Is Back with Rubik's
360
By Alastair Jamieson
“魔方”发明者携“鲁比克 360”归来
方心 摘译 3 - 60

UNESCO, Library of Congress and Partners
Launch World Digital Library
联合国教科文组织、美国国会图书馆及其他合作机构开
启“世界数字图书馆” 方心 摘译 5 - 59

FOCUS ON CHINA 关注中国

观点

 China Stimulus Plan Fuels Hopes for New
Investment
By Joe McDonald
中国经济刺激计划激起新增投资的希望
何金娥 译 1 - 61

 Life after Deng
邓小平以后的日子
By Tom Grimmer
小荷 译 2 - 60

'Opening up' China's Vocabulary
By John Ng
中国改革开放流行词汇 闻英 摘 2 - 64

Marriage of Convenience
By David Shambaugh
中美关系 实利婚姻 何金娥 译 3 - 61

Soft Power in Chinese Foreign Policy
By C. F. Bergsten, C. Freeman,
N. Lardy, D. Mitchell
中国外交政策的软实力 何金娥 译 4 - 60

In Downturn, China Sees Path to Growth
By Keith Bradsher
经济衰退时期, 中国找到经济增长之路
何金娥 译 5 - 60

China's New Healthcare Could Cover
Millions More
By Austin Ramzy
中国新的医保制度可能会使更多人受益
何金娥 译 6 - 61

位置

Singapore Tops in Innovation, Competitiveness:
ITIF
信息技术与创新基金会报告: 创新和竞争力排名,
新加坡居首 编者 4 - 59

Europe Tops the World's Techiest Countries
By Tiffany Stecker
欧洲在全球信息技术排名占先 编者 5 - 63

美英报刊导读——新闻语言解说	周学艺 1 - 1
新闻英语样篇阅读理解练习与解析	王逢鑫 1 - 64
美英报刊导读——新闻语言解说	周学艺 2 - 1
美英报刊导读——新闻语言解说	周学艺 3 - 1
《英语文摘》编辑部诚邀社会评审员	
2008 年 10-12 期《英语文摘》读者“最佳建议奖”	
获奖名单	编者 3 - 59

新闻英语样篇阅读理解练习与解析	王逢鑫 3 - 64
美英报刊导读——新闻语言解说	周学艺 4 - 1
新闻英语样篇阅读理解练习与解析	王逢鑫 4 - 64
美英报刊导读——新闻语言解说	周学艺 5 - 1
更正	编者 5 - 46
新闻英语样篇阅读理解练习与解析	王逢鑫 5 - 64
美英报刊导读——新闻语言解说	周学艺 6 - 1
2009 年 1-3 期《英语文摘》读者“最佳建议奖”获奖	
名单	编者 6 - 60
新闻英语样篇阅读理解练习与解析	王逢鑫 6 - 64

《英语文摘》

——学习新闻英语的选择 考研的理想参考读物

办·摘译外电报刊精华
刊·纵览全球风云变幻
宗·突破新闻英语难关
旨·获取多方有益资讯

刊物定位 《英语文摘》将筛选、摘译英文外电、报刊的资讯作为基本定位,并通过时事经纬、寰球人物、财经视窗、科技前沿、文化在线、寰宇新知、关注中国等相关版块与栏目的设置,尽可能体现以理性的目光尽览天下大事的意图。为顺利阅读英文外电、报刊,积累新闻英语中不断生成的新的词汇、短语,《英语文摘》在其定位中亦强调新闻英语学习的特点。

- ★**时事经纬** 下设“要闻”、“浏览”、“漫谈”、“聚焦”等栏目。以杂志所能跟进的速度选择对当今时事进行深度分析的文章,并以图文形式刊出短小的时事聚焦和外刊封面故事作为补充,尽可能囊括一个时段内的重大时事。
- ★**寰球人物** 下设“剪影”、“追踪”等栏目。介绍近期政治、经济、科技及文化等各领域的一些具有重要影响的人物。
- ★**财经视窗** 下设“视点”、“透视”、“排行”等栏目。了解财经资讯,选自《经济学家》的一篇精读文章多在本栏目出现。
- ★**科技前沿** 下设“发现”、“探索”、“反思”、“论争”、“成果”等栏目,力图使读者清楚地把握科技前沿的最新信息,并积累相关词汇。
- ★**文化在线** 下设“解读”、“点击”、“书讯”、“榜首”等栏目。使读者在了解当今文化动向的同时,针对新闻英语的动态性特点,积累新闻英语中的最新词汇。本栏目以每期一篇选自《时代》周刊的随笔作精读文章为特色。
- ★**寰宇新知** 下设“快镜”、“扫描”等栏目。以长短结合的方式,使读者轻松获知当今世界社会生活中的有益资讯。
- ★**关注中国** 下设“观点”、“位置”等栏目。通过刊载国外媒体对中国的报道,使国人更多地了解自身在国际大环境中的“位置”,清楚自己需要急起直追的目标,并在倾听不同“观点”中,以一种坚定的自信、宽广的胸怀,在吸纳世界民族文化精华的同时,扬长改短,从而达到丰富和壮大自我之目的。
- ★**读编互语** 为使读者对西方媒体的背景、倾向及行文方式有所了解,以利于学好新闻英语,每期系列刊登“美英报刊导读”;为有助于读者顺利通过各种英语考试,每期辟有“新闻英语样篇阅读理解与解析”;同时以“交流”栏目刊载读编互动的信息。

订购《英语文摘》单刊及其合订本途径

英语沙龙杂志社现存有《英语文摘》2007 年上、下半年及全年合订本;2008 年上、下半年及全年合订本;以及 2009 年已出版的各期单刊。

读者可直接汇款到《英语文摘》编辑部办理上述各品种的邮购业务,订购合订本或 3 本以上单刊,需另加收 3 元邮挂号费。**地址:**北京市东城区千面胡同 51 号;**收款人:**《英语文摘》编辑部;**邮政编码:**100010;**咨询电话:**(010) 65124879。

读者可到当地邮局办理季度、半年及全年的新刊订阅,也可到各地报刊亭购买当月期出版的新刊。



美英报刊导读

——新闻语言解说

编者按:本刊扉页刊登的“美英报刊导读”系列,由北京大学周学艺教授主持,目的是使读者对西方媒体的背景、倾向及行文方式有所了解,以利于学好新闻英语。

(前接上期扉页)

7. Presence

Presence 的词义有时难以捉摸。为此,看到它时,应先弄懂上下文,再判断其词义。在现代英语中, **presence** 在不同的场合具有不同的含义,而并非只有“存在”一义。

(1) 存在:

A team of FBI and ATF investigators came to town, and a specially trained black Labrador named Iris, who sniffed out the **presence** of accelerants in the ruin of First Missionary Baptist, confirmed that the fire in fact was arson. (*Newsweek*)

(2) 投资,投资经营,开店设厂:

For most large foreign companies a China **presence** is only a small part of worldwide investments. (*Far Eastern Economic Review*)

(3) 课程,教程:

Also, confirm that a school truly offers the full range of courses you'll need to complete your degree at a distance. "Some institutions grossly exaggerate their online **presence**," warns Robert Tucker, president of InterEd, a Phoenix-based educational research firm. (*U.S. News & World Report*)

(4) 影响,实力,势力:

Grassroots leaders are trying to step into the vacuum. Last fall former city councilman Ron Leeper founded Save the Seed, an organization that provides adult male mentors to African-American children. Fighting Back, a fledgling drug-and-alcohol-counseling group funded by a private grant, hopes to expand its **presence** in troubled west Charlotte. (*Newsweek*)

(5) 出面,插手:

Even those who did not question the President's motives found it difficult to defend his particular reshuffling off federal and state roles. Academic theoreticians and practical politicians alike see a need for a federal hand in helping the poor, since their problems are often created by national economic conditions. Only a federal **presence** can apply pressure to hold down the inequities stemming from a state's relative inability or unwillingness to deal fairly with

the problem. (*Time*)

(6) 外交使团或机构:

Britain is committed to maintaining a worldwide diplomatic **presence**. Diplomatic or consular relations are maintained with 183 countries and there are missions at nine international organisations or conferences. (*Britain*)

(7) 联合国“维和部队”(例句见“联合国维和部队英文说法种种”)

(8) 驻扎,留驻:

The Pentagon confirmed the **presence** of American troops in northern Afghanistan for the first time Tuesday and credited them with improving the effectiveness of U.S. bombing raids. (*AP*)

(9) (外来的) 军事力量;军队;警察:

The key decisions must still be made by and with Israel. The problem is how to give the Palestinians a homeland that would not pose a threat to Israeli security. Mr. Begin seems to think that this can be achieved only if Israel retains responsibility for security in the West Bank. This is not necessarily the case. An Israeli **presence** might exacerbate tension and provoke insecurity, whereas the Palestinians living on the spot, who have as great an interest in peace as the Israelis, might be able to police themselves more effectively. (*The Times*)

Presence 作为抽象名词往往用来代表具体事物。这种用抽象代替具体的做法有时在政治上是出于策略,如前联合国秘书长哈马舍尔德(Dag Hammarskjöld)(1905-1961)喜欢含糊其辞,他曾说:“There is a UN **presence** wherever the UN is present.”此处“a UN **presence**”指什么?“维和部队”、“外交官”、“外交使团”或“军事观察团”都可以。此语妙在便于灵活掌握,使对手或政敌抓不住话柄。

从以上例句可见“**presence**”可指“出访的外交官”、在海外的“航空母舰”、“永久性军事基地”、“军队”或“警察”。用于外交,**presence** 的主要词义是显示(尤其是军事)力量(show the flag),其他大多由此引申而来,前面谈及的“投资”、“开店设厂”等由该词的第一义或本义“the state or fact of existing, occurring, or being present in a place”或“being at hand”引申而来。

(待续)

English Digest

目录 CONTENTS

英语文摘
2009.

1

时事经纬 CURRENT AFFAIRS

要闻

- 4 当心倒向战争 高建正 译注
7 亚太经合组织领导人承诺迅速采取
经济行动 涂颀 译注


聚焦

- 6 图解新闻 4 幅 吴景超 摘译

浏览

- 9 封面新闻 3 则 赵昆仑 摘译

漫谈


-  10 孟买遭袭 闻英 译注

链接

- 13 印度遭袭大事记 编者

寰球人物 GLOBAL PERSONAGE

剪影


- 14 刘易斯·汉密尔顿,不断进取的车手
陈铎 译注
18 米丽娅姆·马凯巴——非洲歌后
李凤芹 译注
 22 蒂莫西·盖特纳:奥巴马的财长
黄景睿 译注

追踪

- 21 图话人物 3 幅 刘世东 摘译

财经视窗 FINANCIAL WINDOW

视点

-  26 迈向更绿色的经济 王雷 译

透视

- 30 不错的周末工作成果【精读】
吴文安 译注

科技前沿 SCI-TECH FRONT


探索

- 34 天文学家首次报告称看到了其他恒星的行星
尹宏毅 译注

成果

- 38 英国医生帮助完成世界首例实验室培育的整体器官移植手术
秦毅忠 译注

论争

-  41 重大问题:什么是纳米技术,采用纳米技术就置世界于危险境地了吗?
唐雯汐 译

新春致读者

回首2008年,关注英语新闻的《英语文摘》与读者一道在新闻英语学习中感知着世界政治、经济、科技、文化、社会的许多大事,感悟着国力增强的中国在全球化的世界中所发挥的日益增强的作用,也深切地感受到全球金融危机对我们每个人的影响。当年6、7月间国际油价高启,带动所有商品价格上涨,纸张价格一路飙升,各报刊在征订期无奈涨价,本刊亦在其中。而年末金融危机使购买力大为降低,艰难中读者是否还会与我们一路前行?令我们感动的依旧是读者的支持。从长达9页的读者来信,到电话、E-mail、网上发帖,读者意见调查反馈的认真、点评的细致、意见的中肯,都使我们在大家的厚望中充盈起前行的力量。新春自有新希望!感谢支持我们的广大读者、众多译者、辛劳的杂志审定者、质量检测者!恭祝大家新春遂意!

□编者

文化在线 CULTURE ONLINE

点击

45 巴拉克·奥巴马与丑陋的美国人

郭文松 译注

48 奥巴马能拯救媒体吗?

冯雪 译注



51 短篇小说的野心

林庆新 译

解读



54 时装的矫饰【精读】

陈文炳 译注

寰宇新知 UP-TO-DATE INFORMATION

扫描

58 青年创新者学习推销宏伟计划

卢广忠 译注

关注中国 FOCUS ON CHINA

观点



61 中国经济刺激计划激起新增投资的希望

何金城 译

读编互语 READERS AND EDITORS

1 美英报刊导读——新闻语言解说

周学艺

64 新闻英语样篇阅读理解练习与解析

王逢鑫

封面图片

孟买遭袭

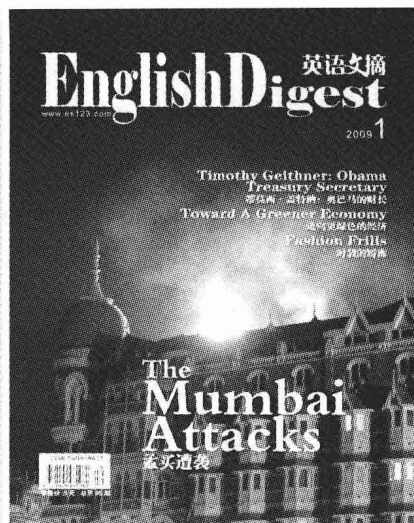
国务院新闻办公室

图片社

供图

本刊如发现白页、缺页、印刷模糊,请寄北京怀柔世界知识印刷厂质量科调换。

地址:北京怀柔 邮政编码:101407



主管单位:中华人民共和国外交部

主办单位:世界知识出版社

出版单位:《英语文摘》编辑部

社长:郭磊

总编辑:穆媛

顾问(按姓氏笔划排序)

尹宏毅 任小萍 陈文伯 陈永国 陈树培 吴龙森

张卫族 章晓英 裘克安 薄冰 Michael Pettis

发稿编辑:赵昆仑

编辑:刘世东 吴景超

技术编辑:刘卫 封面设计:刘凌

发行部主任:徐静

国内总发行:北京市邮政管理局

国外总发行:中国国际图书贸易总公司(北京399信箱)

订购处:全国各地邮局

出版日期:每月1日

零售价:6.00元 订阅价:5.50元

邮发代号:2-716

国内统一连续出版物号:CN 11-4617/H

国际标准连续出版物号:ISSN 1009-9611

本社地址:北京市东城区干面胡同51号(100010)

编辑部电话:(010)65228714

推广部电话/传真:(010)65285245

发行部电话/传真:(010)65233277/85114402

邮购部电话:(010)65124879

本刊电子邮箱:engdigest@yahoo.com.cn

本刊网址:www.es123.com

印刷单位:世界知识印刷厂

广告经营许可证号:1000004000009

广告运营:北京世知博览广告有限公司

广告部电话:(010)65229557/65229567

广告部传真:(010)65229586

本刊声明

本刊所选国外报刊文章,稿酬已交中国文字著作权协会转付,敬请原作者与该会联系领取。地址:中国北京市朝阳区京广中心商务楼,邮编100020,电话:86-10-65978906转111,传真:86-10-65978926 E-mail:jjiaifeng@prccopyright.org.cn。

另:本刊已被《中国基础教育期刊文献总库》及CNKI系列数据库收录,译者文章著作权使用费与本刊稿酬一次性给付。 英语文摘编辑部



导读:今年8月以来,刚果(金)战火再燃。由卢旺达支持的叛军首领恩孔达发动进攻,政府军难以招架,一再溃败。战乱之中,平民损失惨重。局势十分危急。联合国秘书长潘基文已派遣特使前往当地进行调停,并提请安理会向联合国驻刚果(金)特派团增派维和人员。刚果(金)、卢旺达、乌干达、坦桑尼亚、肯尼亚等大湖地区国家首脑11月7日也在内罗毕举行峰会,会议发表的联合公报敦促刚果(金)交战各方立即停火,并宣布成立一个协调小组以化解危机。一系列的外交行动能否奏效仍有待观察。

Beware of a stampede¹ to war

The UN may send more troops to Congo. Would they do any good?

联合国可能向刚果(金)派遣更多的部队,但是他们能起多大作用呢?

WHEN elephants fight, goes a Swahili² saying³, it's the grass that suffers. And so it is in eastern Congo, where civilians are being trampled⁴ in a terrible way in fighting involving Congolese troops, followers of the rebel leader, Laurent Nkunda, and an assortment⁵ of nasty⁶ militias. Some 250,000 people have been displaced. Reports of massacres⁷, rape, cholera⁸ and hunger are multiplying⁹. Aid-workers say some 100,000 refugees are cut off from any help. Worse may come if the instability turns once again into a wider war.

The cane-wielding¹⁰ Mr Nkunda, a dissident¹¹ Tutsi¹² general with ties to Rwanda, has led his rebels against the weak Congolese government for years. He declined to take part in the political process that led to the election of Joseph Kabila as president in 2006. He says he is defending fellow Tutsis against murderous¹³ Hutu¹⁴ militias who, he says, are being supported by the government in Kinshasa¹⁵.

His soldiers have been poised¹⁶ to take the lakeside town of Goma, the provincial capital and once a tourist destination. Congo's army, backed by a thin blue line of UN peacekeepers, is *in no shape¹⁷ to resist him. It was supposed to be reconstituted¹⁸ from the various units, militias and rebels that fought in the civil war between 1998 and 2003. But poorly paid government soldiers have scattered¹⁹ as rebels advanced, killing and looting²⁰ the very people they were ►

正如一句斯瓦希里语格言说的那样,当大象打架时,遭殃的却是小草。这样的情况就发生在刚果(金)东部,在一场卷入了刚果(金)军队、叛军头目洛朗·恩孔达的追随者以及无赖民兵组成的乌合之众的战争中,平民正遭受着可怕的蹂躏。大约25万人流离失所。有关屠杀、强奸、霍乱和饥饿的报道成倍增加。救援人员说,大约有10万难民得不到任何的救助。如果动乱进一步演变为更大范围的战争,形势可能更加恶化。

手持手杖的恩孔达先生是一位持不同政见的图西族将军,与卢旺达有联系。他领导叛军与软弱的刚果(金)政府作战已有数年。他拒绝参加使得约瑟夫·卡比拉2006年当选总统的政治进程。他自称是在保护图西族同胞反抗蓄意谋杀的胡图族民兵,而这些人得到了金沙萨政府的扶持。

他的士兵已准备拿下湖边城市戈马——(北基伍省)省首府和昔日的旅游目的地。得到少量的联合国维和人员支援的刚果(金)军队则毫无还手之力。这支军队据信是将不同队伍、民兵和参与了1998年到2003年间内战的叛军重组而成的。军饷微薄的政府士兵在叛军推进时四散而逃,杀戮和劫掠他们原本应►

supposed to be protecting.

General Nkunda has threatened to march across Congo to Kinshasa to overthrow²¹ Mr Kabila if he refuses to start formal talks with the rebels. That sounds fanciful²²: Congo, nearly the size of western Europe, is covered in thick jungle and has almost no roads. But Rwandan-backed rebels did take Kinshasa once before, in 1997, sweeping away the old dictator, Mobutu Sese Seko, and installing Mr Kabila's elephantine²³ father, Laurent. Rwandan—and Ugandan-backed forces came close to repeating the upheaval²⁴ a year later, provoking the awful civil war that *sucked in²⁵ forces from several nearby countries including Angola, Namibia and Zimbabwe.

General Nkunda knows that merely threatening such an assault²⁶ will spread dismay²⁷ and *play on²⁸ popular dissatisfaction with Mr Kabila's government. "Kinshasa may be a dream but Nkunda seems intent on causing more trouble if he doesn't get what he wants," says a diplomat.

Outsiders have so far done little to help. United Nations officials have asked the Security Council to approve the deployment of 3,000 more peacekeepers to *bulk up²⁹ the 17,000-strong³⁰ force already spread across Congo. But it could take months to raise the extra troops and deploy them. It is unclear, moreover, how far UN soldiers are really able or willing to protect civilians. Peacekeepers in Kiwanja did not prevent a massacre of dozens last week.

The European Union, which has two 1,500-strong ►

该保护的人民。

恩孔达将军威胁,如果卡比拉拒绝启动与叛军的正式对话,就要横跨刚果(金)进军首都金沙萨推翻他。这听起来有些异想天开。刚果(金),一个面积近乎西欧大小的国家,丛林密布,几乎没有公路。不过卢旺达支持的叛军以前确也拿下过金沙萨,那是在1997年,赶走了老独裁者蒙博托·塞塞·塞科,扶持了卡比拉人高马大的父亲洛朗。卢旺达和乌干达扶持的军队一年后差一点再现剧变一幕,引发了那场将周边数个国家包括安哥拉、纳米比亚和津巴布韦的军队卷入的可怕内战。

恩孔达将军知道仅仅是威胁要发动这样的进攻就会传布恐慌,并能利用民众对卡比拉政府的普遍不满。一位外交官称:“(拿下)金沙萨可能不现实,但恩孔达如果得不到他想要的,看来意欲制造更多的麻烦。”

到现在为止局外者没帮上什么忙。联合国官员已请求安理会批准再部署3000名维和人员以增强已经散布在刚果(金)的多达1.7万人的部队。但要集结更多的部队并实施部署可能还需要数月。此外,联合国士兵是否真正能够或者愿意保护平民,尚不可知。维和人员上周在

基旺加就未能阻止几十人遭到屠杀。

欧盟对介入的呼声一直未予理睬。欧 ►



Oct.13, 2007: dissident general Laurent Nkunda was taking a call at his mountain base in Kachanga, eastern Congo.

1. stampede [stæm'pi:d] *n.* 蜂拥;冲动行事
2. Swahili [swa:'hi:lɪ] *a.* 斯瓦希里人(的);斯瓦希里语(的)
3. saying ['seɪɪŋ] *n.* 谚语;习语;格言
4. trample ['træmpɪ] *vt.* 伤害;侵犯
5. assortment [ə'sɔ:tmənt] *n.* 各种各样
6. nasty ['nɑ:sti] *a.* 下流的;恶意的;有威胁性的
7. massacre ['mæsəkə(r)] *n.* 大屠杀;残杀
8. cholera ['kɒləɹə] *n.* [医]霍乱
9. multiply ['mʌltɪplaɪ] *vt.* 迅速增加;成倍增加
10. cane-wielding [ˌkeɪn'wi:ldɪŋ] *a.* 用拐杖的
11. dissident ['dɪsɪdənt] *n.* 持不同政见者
12. Tutsi ['tutsɪ] *n.* 图西人(卢旺达与布隆迪境内的少数民族人)
13. murderous ['mɜ:dəɹəs] *adj.* 凶残的;蓄意谋杀的
14. Hutu ['hutu:] *n.* = Bahutu (中非)胡图人
15. Kinshasa [kɪn'ʃɑ:sə] 金沙萨(刚果[金]首都)

16. poised [pɔɪzd] *a.* 做好准备的;准备就绪的
17. in no shape 决不,无论如何不,完全不
18. reconstitute [ˌrɪ:'kɒnstɪtju:t] *vt.* 重组;改编
19. scatter ['skætsə] *vi.* 散开,分散
20. loot [lu:t] *vt.* 抢劫,掠夺
21. overthrow [əʊvə'θəʊ] *vt.* 使下台,推翻
22. fanciful ['fænsɪfl] *a.* 幻想的,怪诞的
23. elephantine [ˌelɪ'fæntaɪn] *a.* 力量大的;不灵活的
24. upheaval [ʌp'hi:vəl] *n.* 激变,剧变;动乱
25. suck in (身不由己地)卷入(不好的事物中)
26. assault [ə'sɔ:lt] *n.* (军队的)攻击,袭击
27. dismay [dɪs'meɪ] *n.* 不安,惊恐
28. play on 利用...获取自己想要的东西
29. bulk up 加重;加大
30. strong [strɒŋ] *a.* (与数词连用)(人数)多达...的,计有...的

battlegroups ready to deploy within days, has been *deaf to³¹ appeals for intervention. Neighbours may yet act; Angola has some troops in Congo, training the army; the regional body, the Southern African Development Community, said it was ready to send troops.

A useful idea might be to get Rwanda to *hold back³² General Nkunda. This is not easy, not least because its relations with some European countries have taken a bad turn. Diplomatic pressure, especially from Rwanda's close friends, Britain and America, may be having some effect: General Nkunda has not yet mounted³³ his attack on Goma. But for how long will the elephant be restrained³⁴? ■

盟目前已有两支 1500 人的作战部队,可在数日之内待命部署。邻国或许会采取行动。安哥拉有一些军人在刚果(金)培训当地军队,地区性组织南部非洲发展共同体,称它准备派遣部队。

让卢旺达阻止恩孔达将军或许是个有用的主意。这不太容易,主要是因为卢旺达与一些欧洲国家的关系已然交恶。外交压力,尤其是来自卢旺达的亲密伙伴英国和美国的压力可能会有一些效果。所以恩孔达将军至今还没有对戈马发动进攻。但是这头大象还能被约束多久?

(高建正 译注自 *The Economist* Nov. 13, 2008)

31. deaf to sth 对...充耳不闻;不愿听某事物

32. hold back 制止,阻止

33. mount [maunt] vt. 开展;进行

34. restrain [ri'strein] vt. 抑制,遏制;约束



伊拉克议会周四(11月27日)批准了与美国的安全协议,为美军2011年底前的撤出铺平了道路,向国家进一步实现完全独立自主迈出了一大步。(Reuters Nov. 27, 2008)



印度称,来自其拥有核武器的对手国家的武装分子实施了对孟买的致命袭击,它要求巴基斯坦对此事件采取果断行动,与此同时,西方敦促两国合作以缓和紧张关系。(Reuters Dec. 1, 2008)



but left Thailand stuck in its worst political crisis for decades. 在法院判决因选举舞弊解散颂猜·翁沙瓦总理的政府但却使泰国陷入几十年来的政治危机后,昨天反政府抗议者开始解除对曼谷国际机场的封锁。(The Independent Dec. 3, 2008)



The funeral on Tuesday of a teenager shot dead by police was expected to provoke more riots in Greece following three days of the country's worst unrest in decades. 在希腊几十年来最严重的3天动荡后,周二(12月9日),被警察枪杀的少年的葬礼预计会在国内激起更多的暴乱。(Reuters Dec. 8, 2008)

(吴景超 摘译)



Heads of state pose for a group photo while wearing typical ponchos from Peru, during a break in the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) summit in Lima, November 23, 2008.

APEC leaders commit to quick economic action

亚太经合组织领导人承诺迅速采取经济行动

By Chisa Fujioka and Oleg Shchedrov

The United States, China, Japan and 18 other economies in Asia and the Americas promised fast and decisive action on Sunday to prevent a severe global economic downturn¹.

With recession² gripping³ parts of the world and financial markets in chaos, leaders at the 21-member Asia-Pacific Economic Cooperation forum, or APEC, said the slowdown is “one of the most serious economic challenges we have ever faced.”

They said free trade and higher government spending were key to resolving the crisis and supported a big push to revive long-stalled⁴ global trade talks by seeking agreements in the contentious⁵ sectors of farming and manufactured goods.

The leaders promised to “take all necessary economic and financial measures to resolve this crisis.”

Their declaration at the end of a two-day summit in Peru echoed measures called for by the Group of 20 major economies at a meeting in Washington a week earlier, and widened support for drastic⁶ action to stimulate lending and spending.

APEC members account for more than half of the world's economic output and also include Canada, Indonesia, Mexico, Chile, New Zealand, Singapore, South Korea and Hong ►

周日,美国、中国、日本以及亚洲和美洲的另外 18 个经济体承诺迅速采取果断行动,防止出现严重的全球经济下滑。

鉴于全球部分经济体陷入衰退,金融市场也处于混乱之中,参加亚太经合组织论坛(APEC)的 21 个成员经济体的领导人表示,此次经济放缓是“到目前为止我们所面临的最严峻的经济挑战之一”。

他们表示自由贸易和加大政府投入是解决危机的关键,同时支持通过谋求在引发争议的农产品和制成品行业达成协议,大力推进重启长期陷入停顿的全球贸易谈判。

领导人承诺“采取一切必要的经济和财政措施来解决这次危机”。

为期两天的秘鲁峰会结束后发表的这个声明重申了一周前 20 个主要经济体在华盛顿会议上所倡导的措施,并加大力度支持迅速采取行动,以刺激放贷和开支。

亚太经合组织成员的经济总量在世界占一半以上,还把加拿大、印度尼西亚、墨西哥、智利、新西兰、新加坡、韩国以及中 ►

1. downturn [ˈdaʊntɜːn] *n.* (尤指经济或商业活动的)减少;下降趋势

2. recession [rɪˈseʃən] *n.* (经济的)衰退;衰退期

3. grip [ɡrɪp] *vt.* 强烈地影响

4. long-stalled [lɒŋˈstɔːld] *a.* 长期陷于停顿的

5. contentious [kənˈtenʃəs] *a.* 引起争议的

6. drastic [ˈdræstɪk] *a.* (动作或变化)猛烈的,力度大的